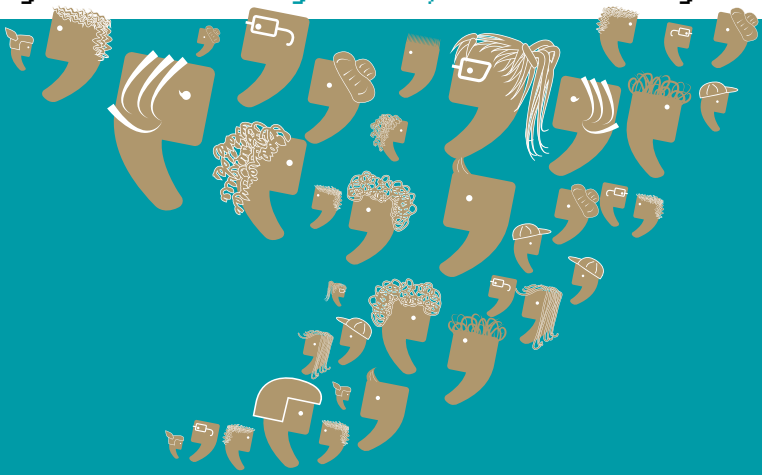
# Cultiver les langues

Délégation générale à la langue française et aux langues de France



**Ministère de la Culture
et de la Communication**

Délégation générale à la langue française
et aux langues de France

# Cultiver les langues

2014

# Préface

Un grand nombre de projets d'éducation culturelle et artistique impliquent le recours à la langue, qu'il s'agisse du français ou d'une langue de France, voire d'une langue étrangère. On ne s'en étonnera pas, la langue étant souvent indissociable de l'expression créatrice elle-même.

Si maîtriser - ou plus simplement, s'approprier - une langue partagée favorise l'accès à la culture, nombre de pratiques artistiques et culturelles peuvent aussi contribuer, indirectement, à améliorer des compétences langagières. Plus généralement, les langues participent à l'ambition de démocratisation culturelle, puisqu'elles sont à la fois créatrices de lien social et vecteurs par excellence de médiation.

Ce double constat a conduit la délégation générale à la langue française et aux langues de France à proposer aux acteurs culturels de « cultiver les langues », en prenant appui sur un guide des bonnes pratiques de l'éducation artistique et culturelle dans son rapport avec les langues.

« Cultiver les langues » : la formule est à entendre dans un double sens. Il s'agit de les pratiquer, bien sûr - et d'abord, dans notre pays, de faire vivre notre langue commune, le français. Mais il s'agit aussi d'en faire un usage « culturel », c'est-à-dire de faire en sorte qu'elles ne se réduisent pas à leur fonction d'outil de communication, et qu'elles soient ainsi porteuses de la ou des culture(s) dont elles sont d'ailleurs naturellement l'expression.

Ce guide réunit une trentaine de projets pouvant servir de référence à des acteurs en quête de pistes de travail, dans le cadre d'une démarche plus générale d'accès à la culture. Ils sont loin cependant d'épuiser le foisonnement des initiatives. C'est pourquoi « Cultiver les langues » vise également à identifier les actions relevant d'un champ de compétences croisées entre la pratique des langues et l'éducation artistique et culturelle.

Mon espoir est qu'au-delà d'un simple label, cette démarche permette de mettre en réseau les acteurs culturels en leur offrant une instance de partage d'expériences et la possibilité de s'inspirer d'actions exemplaires. C'est la finalité profonde de cet inventaire.

Fleur PELLERIN

# SOMMAIRE


5 **Préface**

8 **« Cultiver les langues » : les orientations**

8 En jouant le dialogue avec les expressions artistiques
9 Pour construire le lien social
14 Et partager nos expériences

15 **« Cultiver les langues » : les projets**

16 **Les arts de la parole**
17 Fondation Culture & Diversité : Trophée d'improvisation
19 ’Ōrero : l'art oratoire polynésien
19 Poésie par chœur
20 Couac ou l’histoire du vilain petit canard
21 La clef des contes
21 *Pwan ti ban la sizé*
22 Eloquentia
22 La juge, les isards et les élans
23 Paroles partagées
24 Boîte à outils : Brigades d’intervention poétique, Bocal agité

25 **Des mots pour le dire**
26 Les Portes du Temps au Musée de l’histoire de l’immigration
26 Songe d'un voyage migratoire
27 Les histoires de vie - Objet fétiche
27 La langue et les mots
28 *Guyane Art Factory* : objet de musée, objets partagés
28 Portrait chinois
29 Sakamo
30 Au musée du Louvre et à la BnF : Savoir pour réussir & Osez le Louvre
31 Boîte à outils : WikiLF, Kelfote, L’atelier du traducteur

32 **De la parole aux œuvres**
33 La Caravane des dix mots
34 Les Dix mots au cœur de l’éducation artistique et culturelle
35 Questionner la « créolophonie »

35 Atelier d'improvisation théâtrale
36 Écriture créative
36 Le Fabuleux Voyage de M. Globe-Trotteur
37 On a marché sur la bulle
37 Ousanousava Marmay
38 Waka douvan Jou
39 Théâtre-école Kokolampoe : Songe d'une autre nuit
40 Boîte à outils : Répertoire théâtre Caraïbe

41 **Les mots des autres**
42 Une dynamique linguistique régionale et transfrontalière
42 *Worte-Orte-(W)Orte* (mots-lieux)
43 Atelier-théâtre franco-allemand
43 Semaine bleue
44 Haïti, deux siècles de création artistique
45 Une glossolalie discrète
45 Concours pour écrivains francophones en herbe
46 Le Tarmac
46 Zarts Prod
47 Inédits d'Afrique et Outremer
48 Boîte à outils : ZigZag francophonie, Agora francophone

49 **Les mots sur la Toile**
50 JocondeLab
51 Anuktatop : la métamorphose
52 La photographie bat la campagne
52 Filmer les mots
53 Le livre électronique
53 Trous de mémoire
54 C2M1
55 *Vanmélé*
55 Tigritude
56 Boîte à outils : Crotos, Muséosphère

**57 « Cultiver les langues » : le réseau**

57 Porteurs de projets
58 Contributeurs

## Cultiver les langues,

Les langues dans leur diversité ne sauraient se réduire à de simples outils de communication : elles expriment, en même temps qu'une culture, un rapport collectif avec le monde, de sorte qu'une communauté peut se reconnaître en chacune d'elles et en faire un marqueur d'identité. Si le lien de la langue fonde un sentiment d'appartenance, c'est aussi dans les langues que se reflètent les particularismes culturels et que s'inventent et se transmettent des œuvres d'imagination et de savoir.

S'appuyer sur l'usage des langues et sur les créations linguistiques qui en procèdent peut ainsi contribuer à favoriser l'accès à la culture. La mise en œuvre d'une politique d'éducation artistique et culturelle (EAC) implique de prendre en compte la dimension linguistique des pratiques et des savoirs qui donnent accès aux grands domaines des arts et de la culture. Politiques linguistiques et politiques d'éducation artistique et culturelle se croisent et se fécondent pour renouveler nos politiques culturelles dans le sens d'une plus grande attention au lien social, dans le respect de la pluralité des apports de chacun, et dans l'ouverture au développement de pratiques participatives pour tous.

## … en jouant le dialogue avec les expressions artistiques,

Les langues peuvent être sollicitées dans tous les processus d'acquisition de compétences artistiques et culturelles, qu'il s'agisse des démarches créatrices où elles sont le support de l'œuvre, des patrimoines où la mobilisation des archives orales permet l'interprétation des artefacts, ou encore des industries culturelles où se matérialisent les savoirs et les mémoires orales. La langue joue ainsi le rôle de dénominateur commun aux différents domaines et disciplines artistiques et culturels, et facilite la relation aux œuvres, la capacité à les appréhender et à se les approprier. Les pratiques artistiques s'enrichissent en général de compétences linguistiques. S'initier à la connaissance des œuvres, développer une pratique artistique, s'engager dans une rencontre avec les auteurs, ces trois piliers de l'éducation artistique et culturelle comportent donc souvent une dimension linguistique.

On peut ainsi distinguer d'une part, les projets qui ont la langue comme objet et se développent dans une perspective spécifiquement linguistique, et d'autre part, les projets qui poursuivant d'autres finalités, et ont simplement la langue comme vecteur.

L'ensemble des projets décrits dans ce guide peuvent être dès lors regroupés en cinq catégories :

1. **Les arts de la parole :** les pratiques artistiques de l'oralité,
2. **Des mots pour le dire :** les projets où la langue intervient comme médiateur des œuvres,
3. **De la parole au œuvres :** les projets où la langue est objet de création,
4. **Les mots des autres :** les projets qui expriment à la fois un désir de français et une volonté de construire des ponts avec d'autres langues,
5. **Les mots sur la Toile :** les projets relevant des technologies de l'information et de la communication.

Exploiter la dimension langagière de l'EAC permet de décloisonner les catégories traditionnelles. Il s'agit de faire intervenir le levier de la langue comme aide à la construction des connaissances, afin d'appréhender les œuvres dans une démarche d'acquisition ou de réappropriation. Dans les équipements culturels, cette approche va au-delà de la conception d'une simple signalétique appropriée (ou de sa traduction en plusieurs langues), et fait intervenir la notion de médiation linguistique. Cette médiation peut s'établir dans l'interprétation d'une œuvre ou prendre la forme d'un projet d'écriture à partir des œuvres. Les participants deviennent alors des passeurs de culture par le biais de l'oralité ou de l'écrit dans une démarche qui fait appel aux compétences individuelles et à des pratiques plus participatives. Il n'y a pas de relation hiérarchisée et dissymétrique entre l'animateur et les participants, mais chacun contribue à proposer un message qui se construit dans le dialogue. La médiation linguistique renforce ainsi l'autonomie et la créativité.

## ... pour construire le lien social,

### Cohésion sociale et égalité des chances

Tout en contribuant, par le partage de repères culturels et la pratique artistique, à l'épanouissement de chacun et à l'apprentissage du vivre-ensemble, l'éducation artistique et culturelle joue un rôle indéniable dans la lutte contre les inégalités : elle favorise l'accès de tous, dès le plus jeune âge, aux arts et à la culture, et elle crée une nouvelle dynamique dans les institutions culturelles en élargissant ou en diversifiant les publics.

La politique d'éducation artistique et culturelle répond ainsi à une double nécessité : d'une part, elle vise à favoriser la diversification des publics et à réduire les inégalités d'accès aux œuvres de l'esprit ; d'autre part, elle s'attache à promou-

voir la diversité des formes d'expression. Les langues, à la fois créatrices de lien social et outils de médiation vers les œuvres, participent de cette ambition, qui incite par ailleurs l'ensemble des acteurs à accueillir les compétences culturelles de chacun. Car c'est également par la langue que les projets d'éducation artistique et culturelle peuvent être reliés aux expériences personnelles. La langue permet de reconnaître ces compétences individuelles dans leur diversité et de les prendre en compte dans leur singularité.

Toutes les politiques linguistiques de la délégation générale à la langue française et aux langues de France sont concernées par un large spectre d'actions pouvant contribuer à un meilleur usage des langues. Ces politiques visent à privilégier la sensibilisation à la langue française en développant son emploi, son enrichissement, sa maîtrise, en un mot son appropriation ; à valoriser la pluralité linguistique pour en accroître les espaces d'expression ; enfin, à exploiter les ressources numériques, qui contribuent au développement de la présence des langues sur la Toile.

### S'approprier la langue française

Nous ne sommes pas tous égaux devant la langue dès lors que les conditions de son acquisition comme de sa pratique nous empêchent d'exercer notre droit à la langue de la même manière. Or la langue commune qu'est le français est portée par un idéal démocratique et il importe d'en faciliter l'accès. Le recours à la culture pour favoriser la maîtrise du français pour tous ceux qui connaissent une situation d'insécurité linguistique ne va pas non plus de soi. Il semblerait même que les mécanismes de relégation sociale produisent précisément cette insécurité linguistique, qui est souvent culturelle. On peut donc supposer que la fréquentation des œuvres de l'esprit et l'ouverture aux arts permettent de libérer la parole et de consolider la maîtrise de la langue. Sortir de l'isolement culturel pour lever les entraves à la parole et à la langue, telle est l'ambition de l'action culturelle mise au service de l'appropriation du français.

Elément-clé de l'insertion sociale et de la réussite professionnelle, la pratique de la langue française est un objectif auquel contribuent notamment l'action culturelle et l'éducation populaire. Ce lien entre maîtrise de la langue et action culturelle est mis à profit par les intervenants du champ social qui conduisent des actions en direction des personnes engagées dans un parcours d'apprentissage du français. Si les institutions culturelles ont aujourd'hui pour mission de s'ouvrir à des publics plus diversifiés, l'action culturelle s'est mise au service de l'appropriation du français pour prévenir l'isolement culturel et lever les entraves

à la parole et à la pratique de la langue commune. D'où l'intérêt de répertorier l'ensemble des pratiques faisant de la culture un vecteur de la maîtrise du français, afin de les rendre plus visibles et d'encourager leur diffusion.

L'éducation artistique et culturelle permet une nouvelle dynamique en renforçant l'accessibilité des institutions culturelles, notamment à travers trois grands domaines d'intervention : la lutte contre l'exclusion, l'éducation populaire et la politique de la ville. La préoccupation pour la maîtrise du français est en effet présente dans ces domaines d'intervention, ce qui explique leur rencontre avec la lutte contre l'illettrisme et l'apprentissage du français pour les migrants adultes. Les personnes étrangères ou d'origine étrangère, allophones le plus souvent, qu'elles soient engagées dans un parcours d'apprentissage du français ou pas, sont concernées quand elles ne sont pas ciblées par un dispositif spécifique.

### Lutte contre l'illettrisme

La lutte contre l'illettrisme concerne les personnes sorties de l'école en France sans maîtriser l'écrit mais peut également toucher des migrants allophones, parfois eux-mêmes illettrés dans leur langue. Les pouvoirs publics se mobilisent en conséquence dans les plans régionaux de lutte contre l'illettrisme. Le rôle de la culture dans ce cadre peut être illustré, entre autres exemples, par le plan régional 2008-2011 de lutte contre l'illettrisme de la région Languedoc-Roussillon, qui préconisait de développer l'acquisition des savoirs de base par des approches indirectes. Ces approches ne sont pas centrées uniquement ou immédiatement sur la formation aux savoirs de base. Elles sont adaptées aux publics pour lesquels la situation d'apprentissage évoque des expériences négatives. Une multiplicité de micro-projets croise des démarches de remise à niveau ou de recherche d'emploi avec une démarche culturelle, sensible, de reconquête d'image de soi et de remise en confiance. Les acteurs impliqués sont en particulier les bibliothèques, les musées, les écrivains, les associations et les fédérations d'éducation populaire.

## Valoriser le plurilinguisme

Langues régionales, langues étrangères, langues de l'immigration, langues des Outre-mer, langues non-territoriales, langues des signes, nombreuses sont les langues qui composent le paysage linguistique français, et cette pluralité favorise la créativité, car elle permet de puiser dans des imaginaires différents. Le plurilinguisme permet d'accéder à plusieurs mondes et de prendre conscience que le réel s'exprime et se conçoit différemment dans une autre langue. Il constitue une richesse individuelle qui bénéficie à la société tout entière.

Les pratiques culturelles peuvent contribuer à légitimer l'usage d'une langue, dans un contexte où la pluralité s'exprime aussi par la diversité linguistique. L'éducation artistique et culturelle s'avère un outil permettant la communication interculturelle et entraînant, par là même, le respect de la diversité culturelle. Elle permet de valoriser les compétences langagières dont sont dotées un grand nombre d'individus. Et ce, notamment chez l'enfant, pour qui la coexistence de plusieurs langues n'est pas un frein à l'apprentissage de la langue commune mais multiplie les sources de découverte et d'appréhension du monde. C'est singulièrement dans les activités d'éducation artistique et culturelle que les langues de la maison peuvent trouver leur place dans une coexistence harmonieuse avec les langues de l'école. Les méthodologies de l'éveil aux langues trouvent donc largement leur place dans une politique d'éducation artistique et culturelle qui aménage les conditions d'un échange équilibré entre les cultures et crée des liens entre les langues et entre la culture familiale et la culture scolaire.

**Dans les Outre-mer,** l'éducation artistique et culturelle prend une dimension toute particulière : elle devient un levier d'action spécialement pertinent pour contribuer au développement culturel. Il convient de souligner que le multilinguisme ultramarin constitue un axe fondamental de développement des territoires, au croisement des pratiques culturelles, des usages sociaux et des engagements politiques. Il est une expérience quotidienne, qu'il ne s'agit plus de percevoir comme un obstacle à la réussite scolaire et à l'apprentissage ou à la pratique du français, mais dont il faut exploiter la richesse en facilitant un plurilinguisme équilibré. Grandir dans un contexte multilingue en Outre-mer est un état de fait et une chance, donnant accès à une variété de contextes linguistiques, car c'est la confrontation avec une autre langue qui permet de prendre connaissance de sa propre langue.

Les projets d'éducation artistique et culturelle se déroulant dans le cadre des activités scolaires et périscolaires peuvent également contribuer à légitimer les langues

locales, en aménageant un espace d'expression privilégié. Cette valorisation de la langue locale renforce le sentiment d'affirmation dans sa langue, aidant ainsi le locuteur à mieux en maîtriser une autre, ce qui participe d'une démarche d'acquisition ou de réappropriation plus efficiente. Cette réalité se vérifie, que les activités ainsi organisées portent sur le domaine des patrimoines ou sur l'expression de la création.

La pluralité linguistique est donc un élément du vivre-ensemble, et y être sensibilisé par le biais de l'éducation artistique et culturelle, instrument de promotion de la diversité culturelle, constitue une éducation à la cohésion sociale, à la différence, et à son acceptation.

### Développer des ressources numériques

Les technologies issues du monde numérique participent pleinement de la démarche visant à installer la démocratisation culturelle et l'égalité des chances au cœur des politiques culturelles. Elles constituent des ressources riches et diversifiées pour mener des projets d'éducation artistique et culturelle. En permettant aux élèves de se construire une culture personnelle riche et foisonnante, et en favorisant l'accès ou l'apprentissage artistique et culturel des plus jeunes, les ressources numériques suscitent des projets au croisement des politiques pour l'éducation et pour la culture.

Le numérique, dont les modalités et les pratiques se diversifient au quotidien, est le plus directement accessible, aussi bien en milieu scolaire que dans l'environnement périscolaire et extrascolaire. Il se révèle un outil inventif et collaboratif pour faciliter la compréhension des œuvres et la démarche des artistes. Le numérique donne aussi la possibilité à tous d'exprimer un point de vue, d'écrire ou de créer, ne serait-ce que par l'usage des réseaux sociaux qui accroît de façon exponentielle l'accessibilité aux œuvres de l'esprit et encourage à se construire et à partager avec autrui son parcours culturel personnel, en composant en quelque sorte une autobiographie culturelle sous forme numérique.

La délégation générale à la langue française et aux langues de France, à travers sa mission consacrée aux langues et au numérique, a accompagné de nombreux projets qui constituent ainsi des ressources-clés dans une démarche d'éducation artistique et culturelle. Sa participation au dispositif d'aide à la création artistique et multimédia (Dicréam) lui permet par ailleurs de soutenir des artistes qui choisissent la langue comme objet de réflexion, d'expérimentation et de créativité ; ces projets qui favorisent souvent la médiation culturelle constituent des exemples concrets d'association des langues, des arts et de la culture.

## … et partager nos expériences

### Un label permettant la mise en réseau des acteurs

L'ambition de valoriser la dimension linguistique de l'éducation artistique et culturelle a conduit à imaginer un dispositif spécifique, englobant les différentes actions relevant du champ de compétences croisées, langues et éducation artistique et culturelle. La délégation générale à la langue française et aux langues de France a jugé utile de proposer aux acteurs culturels de « Cultiver les langues », en identifiant par un label les actions et projets qui ont pour finalité de faire un usage culturel de la langue.

La mise en place de ce label répond à une demande de légitimation des projets ayant une dimension linguistique et relevant notamment de nouvelles pratiques créatives. Les acteurs culturels ont d'autant plus besoin d'échanges d'expérience sur ces projets qu'ils concernent plusieurs champs disciplinaires : ces échanges peuvent alors faire apparaître des pratiques nouvelles. Il s'agit également de valoriser les réponses singulières et innovantes aux questions techniques ou pédagogiques partagées et de créer des solidarités et une émulation, nées de ces échanges et rencontres.

Cette publication rassemble quelque trente projets pouvant servir d'exemples aux acteurs culturels. L'élaboration de ce guide a offert l'occasion de lancer une réflexion méthodologique et une analyse des pratiques, afin de concevoir avec les interlocuteurs et les acteurs culturels et linguistiques les réponses les mieux adaptées. À terme le développement d'un outil numérique, fonctionnant comme une banque de données consultables en ligne, offrira aux acteurs culturels la possibilité de s'inspirer d'actions exemplaires. Au-delà d'un simple label, il s'agit de créer une mise en réseau qui pourra se prolonger par un espace de concertation au sein d'un comité de pilotage.

Le label « Cultiver les langues » est illustré par un signe de ponctuation - apostrophe, guillemet ou virgule - qui incarne cet esprit d'échanges et de dialogue.

## Les thématiques :

**Les arts de la parole**
pratiques artistiques de l'oralité

**Des mots pour le dire**
projets où la langue intervient comme médiateur des œuvres

**De la parole aux œuvres**
projets où la langue est objet de création

**Les mots des autres**
projets transfrontaliers ou relevant de la Francophonie

**Les mots sur la Toile**
nouvelles technologies et industries culturelles

## Les politiques linguistiques :

S'approprier
la langue française

Promouvoir
le plurilinguisme

Valoriser les langues
des Outre-mer

Développer
les nouvelles technologies

# Les arts de la parole

Les pratiques artistiques de l'oralité regroupent des démarches qui relèvent de la poésie, de l'art dramatique ou de la rhétorique. Qu'une émission de radio ou une performance scénique en soit le théâtre, les joutes oratoires par exemple permettent au delà d'un exercice d'éloquence de transmettre des connaissances, des valeurs culturelles et sociales et une mémoire collective, dans un art du dialogue et du débat. Les arts de la parole participent ainsi à la vitalité, à la transmission, à l'enrichissement de la langue et à celui de l'imaginaire qu'elle véhicule.

# Fondation Culture & Diversité

La Fondation Culture & Diversité, créée en 2006, porte l'ambition de favoriser un égal accès aux arts et à la culture des jeunes relevant de l'éducation prioritaire. Elle développe son action à travers deux axes forts : l'égalité des chances et la cohésion sociale, en tissant des liens étroits entre les établissements scolaires et les acteurs artistiques et culturels. La fondation a fait le pari de s'engager dans la durée auprès des élèves. Le programme en faveur de l'égalité des chances vise à encourager l'accès de ces jeunes aux études supérieures et aux grandes écoles dans les domaines artistiques et culturels en les informant, les préparant et en les accompagnant dans cette démarche. En associant le « voir », le « savoir » et le « faire », la Fondation épouse durablement les principes de l'éducation artistique et culturelle.

## Le Prix de l'audace artistique et culturelle

Fondation Culture & Diversité, ministère de l'Éducation nationale, ministère de la Culture et de la Communication

Lancé en 2013, ce prix est le résultat d'une collaboration entre la Fondation Culture et Diversité, le ministère de l'Éducation nationale et le ministère de la Culture et de la Communication. L'objectif est de valoriser des projets d'éducation artistique et culturelle exemplaires menés conjointement par des établissements scolaires, des acteurs culturels et des collectivités territoriales. Un jury composé d'artistes, de représentants institutionnels et présidé par Jamel Debbouze sélectionne trois lauréats, primés d'une dotation leur permettant de pérenniser leur action.

**« L'improvisation théâtrale m'a permis de m'affirmer, de gagner ma propre considération. C'est la même chose pour ces enfants. Cette pratique est un exutoire indispensable pour tous ces jeunes qui ont du mal avec les mots et qui se sentent au ban de la société. Cela permet de les raccrocher à la culture, à la société, à la vie. L'improvisation a sauvé des vies, je sais de quoi je parle ! (...) »**

Jamel Debbouze, parrain du Trophée d'Improvisation Culture & Diversité

## Trophée d'improvisation Culture & Diversité

Fondation Culture & Diversité, Compagnie Déclic Théâtre, Compagnies de théâtre locales

Établissements du second degré (collèges)

Paris, Bordeaux, Lille, Rochefort et Trappes

Le match d'improvisation théâtrale permet d'aborder la langue française de façon originale, ludique et décomplexée. Les élèves, principalement issus de collèges d'éducation prioritaire, suivent des ateliers d'improvisation théâtrale animés par des comédiens et des metteurs en scène professionnels. Ils y apprennent les bases de l'improvisation théâtrale et les techniques de l'art dramatique. Ils participent ensuite à des spectacles publics et des matchs dans leur établissement scolaire, leur ville puis au niveau national. Les lauréats sont désignés au moment de la finale du Trophée, parrainée par Jamel Debbouze. En faisant appel à l'imaginaire, ces joutes verbales codifiées contribuent à une meilleure maîtrise de la langue et au développement de la culture générale, tout en encourageant l'éducation à la citoyenneté et l'insertion sociale par des règles d'écoute et de respect. Les Dix mots se prêtant facilement aux joutes et acrobaties verbales, ils seront mobilisés en 2014-2015, pour la première fois dans le cadre des *Trophées d'improvisation.*

*© Thomas Raffoux*

## ʻŌRERO : l'art oratoire polynésien

Direction de l'enseignement primaire,
Cellule langues et culture polynésiennes
Polynésie

ʻŌrero signifie à la fois le discours et celui qui le porte : c'est l'art de manier les mots de manière à capter l'attention et convaincre l'assistance. Cette pratique ancestrale met en avant la parole, l'éloquence et la rhétorique. Afin de valoriser et revitaliser le patrimoine linguistique et culturel polynésien, la Direction de l'enseignement primaire organise chaque année une rencontre, où des enfants originaires de l'ensemble de la Polynésie, se retrouvent pour déclamer leur île, leur archipel, leurs héros. Ces oraisons prononcées en langues polynésiennes, sont préparées pendant les heures obligatoires de l'enseignement des langues et de la culture polynésiennes. Les participants au concours régional sont sélectionnés suite à des concours scolaires se déroulant au niveau de la commune puis de la circonscription.

## Poésie par chœur, Claude Guerre

Saute Frontière, Maison de la poésie transjurassienne,
Communauté de communes du Haut-Jura Saint-Claude,
Réseau de la médiathèque communautaire, La fraternelle
Franche-Comté

Chaque année la Maison de la poésie transjurassienne invite un auteur en résidence pour un projet d'écriture en lien avec les habitants. Les artistes font fructifier l'imaginaire des participants afin de construire une culture commune autour de thèmes et de pratiques liés à l'écriture de textes et à leur restitution orale. Dans ce cadre, ils mènent en partenariat avec les structures culturelles intercommunales des ateliers de pratique artistique en milieu scolaire et extra-scolaire avec des jeunes et des adultes. Le poète Claude Guerre expérimente ainsi une méthode d'apprentissage « par cœur/chœur » à travers une initiation aux joutes poétiques. Ce travail autour de l'oralité débouche ensuite sur la présentation par une douzaine d'adultes d'un « impromptu poétique » lors de l'événement franco-suisse *Pérégrinations*.

## Couac ou l'histoire du vilain petit canard

Le Safran, Compagnie Succursale 101

Picardie

Pour son spectacle *Couac ou l'histoire du vilain petit canard*, la Compagnie Succursale 101 s'est associée à l'établissement culturel Le Safran pour produire une adaptation du conte du vilain petit canard et traiter de la différence. Ce projet, qui part de la volonté d'éveiller le jeune public (2-5 ans) à la langue des signes, est l'occasion de développer l'intercompréhension linguistique et une initiation aux pratiques artistiques. La scénographie elle-même intègre le langage des signes sans le traduire s'adressant ainsi à des enfants sourds ou entendants. Une école maternelle prend part au parcours de création afin que les artistes adaptent leur spectacle au public. Les enfants suivent donc des rencontres avec des marionnettistes, des plasticiens, des ingénieurs du son et de la lumière et assistent à des spectacles au sein de leurs établissements ou au Safran. Au terme de cette co-production, le spectacle fait l'objet d'une tournée nationale dans plusieurs lieux culturels.

*© Succursale 101*

## La clef des contes

Conservatoire contemporain de Littérature Orale (CLiO)

Centre

Pour familiariser les élèves aux codes de l'écrit et créer un rapport jubilatoire aux mots, le CliO propose l'intervention d'un conteur professionnel en classe de collège en association avec la documentaliste et le professeur de français. Dans un premier temps, des exercices pratiques permettent de nourrir, et de développer l'imagination des enfants et de leur faire découvrir plusieurs répertoires. Des intervenants extérieurs sont invités à livrer leurs expériences et leur rapport à l'écriture. Le conteur aborde en classe la question du récit, des outils narratifs et de l'écriture en vue d'une lecture à voix haute. Les élèves, placés dans un processus de création, analysent et critiquent leurs histoires et celles des autres. Il s'agit d'atteindre l'universel en partant de sa propre expérience tout en portant une parole singulière.

## Pwan ti ban la sizé[1]

Conseil général de Guadeloupe

Guadeloupe

Le festival caribéen du conte organisé par le Bureau de la langue et de la culture créoles de Guadeloupe, dans le cadre des manifestations *Kréyol en Mouvman*[2] du mois du créole, est un moment de restitution des ateliers d'apprentissage de l'art du conte ayant lieu en milieu scolaire ou associatif tout au long de l'année. Ces formations ont donné lieu à un échange d'expérience avec les enfants de la *Caravane des enfants conteurs du Bénin* venus dire leurs contes à *Pwan ti ban la sizé*. Cette manifestation annuelle s'étend à l'ensemble du territoire, avec des représentations multi-sites et l'organisation d'éditions dans les villes, et autres îles de l'archipel.

© 2 Look

1 *Pwan ti ban la sizé :* prends ton petit banc et assieds-toi (pour écouter le conte)
2 *Kréyol en Mouvman* : créole en mouvement

## Eloquentia

La Coopérative Indigo

Île-de-France

Former des jeunes à la prise de parole en public, c'est avant tout encourager le respect des connaissances de chacun et faciliter l'insertion professionnelle et l'épanouissement en société. *Eloquentia* propose de promouvoir la rhétorique en mettant en avant la culture du dialogue et du débat. Les candidats suivent une formation sur les méthodes de rédaction et de restitution d'un discours, la maîtrise de la voix et du rythme et le langage corporel. Ils s'affrontent ensuite lors d'un concours encadré par des acteurs, des avocats et des experts de l'éloquence dans des joutes oratoires variées (discours classique, poésie, slam, rap, plaidoiries...).

## La juge, les isards et les élans

Radio Canal FM, Maison d'enfants du Château de la Huda,
Acsé Nord Pas-de-Calais : programme Pratiques langagières
Émissions disponibles sur www.canalfm.fr
ou www.paroles-partagees.org

Nord Pas-de-Calais

© *Paroles partagées*

La radio Canal FM a mené le projet documentaire *Les chemins du langage,* en partenariat avec la Maison d'enfants du Château de la Huda, qui portait sur les pratiques et la créativité langagières d'adolescents enregistrés dans leur vie quotidienne. Ce travail a permis à de jeunes adolescents de révéler par la radio, de nouvelles compétences langagières. Les jeunes, en suscitant une parole parfois refoulée, se sont exprimés sur leurs relations sociales et ont développé une capacité à se penser en tant qu'acteurs. Parallèlement, une initiation au reportage et à l'animation radio a abouti à l'enregistrement et à la diffusion de deux émissions réalisées sur des sujets qui leur sont chers : *Les Élans ont des antennes* et *La Juge, les Isards et les Élans*. Ils y témoignent de la vie quotidienne au foyer, de leur relation avec le magistrat et de leurs sentiments vis-à-vis de la décision judiciaire. **Ce projet a remporté le premier prix du concours radio national *Paroles partagées* 2013.**

## Paroles partagées – un projet fédérateur pour l'éducation populaire

Six fédérations d'éducation populaire se sont réunies en 2007 pour former le collectif *Paroles partagées* : le Collectif inter-associatif pour la réalisation d'activités scientifiques techniques internationales (CIRASTI), la Confédération des MJC de France, la Fédération des centres sociaux et socio-culturels de France, la Fédération française des MJC, la Confédération nationale des foyers ruraux et Peuple et culture.

*Paroles partagées* met en lien des expériences, des acteurs, des réflexions et des méthodes, en vue de restaurer une pratique publique de la parole. Le collectif organise pour cela des forums régionaux, des formations, des recensements de méthodes et d'outils pour faire vivre et partager la parole, un concours national d'émissions radiophoniques et, à l'international, des rencontres avec des partenaires européens, tels que le réseau Parpadela (Paroles Partagées au-delà des frontières) présent en Allemagne, Belgique, France, Hongrie et Pologne. Ces projets œuvrent à l'émancipation citoyenne par la valorisation de la parole collective et s'ouvrent à la richesse linguistique qu'offre notre société. Ils occasionnent des confrontations fructueuses autour de la parole et recherchent les conditions de mise en scène de cette prise de parole.

Le concours radio illustre et nourrit particulièrement les réflexions à l'œuvre dans les politiques d'éducation artistique et culturelle. Cette action emblématique de *Paroles partagées* permet à des groupes et à des collectifs d'être repérés et de se projeter dans l'espace public dans des échanges élargis. Les associations et radios qui concourent se distinguent par la qualité de leurs actions d'éducation aux média et à la citoyenneté. Le projet démontre, par la diversité des milieux qu'il touche, la place fondamentale de la langue dans une politique culturelle voulant s'adresser à tous, sans exclusive, des associations de femmes migrantes aux personnes en détention, des adolescents en difficulté aux chômeurs en recherche d'emploi. Ces projets aux contextes très variés créent du sens et peuvent se construire et se modeler tout au long de la vie. Ils nous offrent également l'espace de réflexion nécessaire pour développer les méthodes et les outils permettant de construire une culture en devenir, dans une pratique démocratique.

Si ses principaux interlocuteurs sont les associations et les collectivités publiques et privées, *Paroles partagées* bénéficie du soutien de partenaires nationaux, tels que la Délégation générale à la langue française et aux langues de France et, en 2013, la Fondation EDF.

## BOÎTE À OUTILS

### Les brigades d'intervention poétique

Le Printemps des Poètes

Établissements scolaires

*Les brigades d'intervention poétique* donnent à entendre « des poèmes-minute » dans les écoles ou les lycées. Sans prévenir, les comédiens s'introduisent dans les classes ou dans un espace public pour lire des poèmes de façon impromptue. Cette forme de spectacle originale a pour but de transmettre aux jeunes, le goût de la lecture et de l'écriture à travers l'humour et la bonne humeur.

### Le bocal agité

Écrit Plume

Toulon

Cet atelier d'écriture ressemble à celui qui le met en place, l'agitateur de bocal, qui impose des contraintes en trois temps :
– le temps de l'écriture : les participants se plient aux consignes de l'agitateur ;
– le temps de la mise en jeu : les participants mettent au point une lecture ou une mise en scène du texte, en respectant les contraintes émises par l'agitateur ;
– le temps de la présentation au public et du bilan, en toute convivialité.

Ces trois étapes se déroulent sur une même journée afin de révéler les richesses de la créativité sous contraintes temporelles et littéraires : il est possible de consacrer 3 heures le matin à l'écriture et 1h30 l'après-midi à la mise en jeu, entrecoupées d'agapes conviviales. Car le bocal agité est un moment de partage dans une ambiance bon enfant.

# Des mots pour le dire

Les langues permettent d'accéder aux œuvres et sont les outils privilégiés d'une médiation qui contribue à rendre leur maniement plus aisé. Elles peuvent être sollicitées dans tous les processus d'acquisition de compétences artistiques et culturelles, dans les domaines de la création, des patrimoines, et des industries culturelles. Cette médiation linguistique ne se réduit pas à l'interprétation de l'œuvre, et fait des moments de restitution, des moments d'oralité privilégiée.

# Les portes du temps au Musée de l'histoire de l'immigration

Sous l'égide du ministère de la Culture et de la Communication, l'opération nationale *Les portes du temps* favorise la visite de sites patrimoniaux par les jeunes, issus de territoires prioritaires, et de leurs familles, en dehors du temps scolaire. Un artiste intervient sur une thématique en lien avec les expositions ou l'histoire du site afin de susciter une réelle rencontre entre jeunes et patrimoine. L'idée est de permettre la réinterprétation du lieu à travers un ensemble de disciplines. Le Musée de l'histoire de l'immigration et trois fédérations régionales d'éducation populaire s'engagent ainsi à faire évoluer le regard sur l'immigration et à sensibiliser le jeune public à l'apport des cultures étrangères dans la culture française. Dans ce cadre, un certain nombre d'ateliers artistiques proposent de placer la prise de parole, le récit et le langage au cœur de ce processus de transmission et de réflexion. Ces projets linguistiques appréhendent les œuvres, l'histoire et le contenu muséographique de manière différente. Ils sont l'occasion pour les associations et le musée d'expérimenter de nouvelles médiations culturelles vers un public éloigné de l'offre culturelle, et en passant par un détour interactif et ludique.

## Songe d'un voyage migratoire

Faidos Sonore

Île-de-France

Divisés en petits groupes, des jeunes – présentant une surdité due à un usage massif de fichier mp3 – s'initient à la création sonore et à l'électroacoustique durant une journée. Chaque participant s'approprie ainsi ce medium. En s'inspirant des récits de vie présentés dans la Galerie des dons, les jeunes sont amenés à imaginer une histoire de voyage migratoire puis à l'illustrer en créant une ambiance sonore. Une large place est offerte à la réalisation de paysages sonores afin de développer une autre écoute du monde en encourageant la diffusion et la prise de la parole.

*© Musée de l'histoire de l'immigration*

## Les histoires de vie – Objet fétiche

Louise Deltrieux

Île-de-France

Ce projet propose de porter l'attention des enfants sur la transmission d'un récit par le biais d'un objet symbolique, personnel et familial et d'aborder une histoire dans le temps et l'espace. À partir du portrait de Frida Rochocz et de la statuette qu'elle a léguée au Musée de l'histoire de l'immigration, l'atelier fait s'interroger sur la notion d'objet fétiche et de talisman. Tout en réalisant une création personnelle, leur propre « amulette », les participants imaginent l'histoire de cette femme et entrent dans la narration : Quel chemin a-t-elle parcouru ? Qu'est-ce qui fait sa valeur ? Pourrait-on à notre tour en faire don ? Cette initiation originale au modelage et à la couleur confronte les participants à la construction de leur propre identité et à un récit de vie par l'exploration d'un objet.

## La langue et les mots

Entrées de jeu

Île-de-France

Cet atelier cherche à établir des passerelles entre les racines des enfants et leur vécu quotidien en imaginant un récit collectif sur l'immigration. Ce récit à plusieurs voix s'inscrit dans la tradition orale du conte, avec une prise de parole à tour de rôle et une écoute attentive de l'autre. Avant la visite de l'exposition, des jeux permettent de prendre contact avec le groupe et d'appréhender une première verbalisation. Une mosaïque de mots – issus de différentes sources linguistiques de l'exposition – est associée à des techniques de jeu : association d'idées, théâtre-récit, cercle de paroles... Cette étape permet une construction collective du conte autour de ces mots étrangers présents dans le vocabulaire français. Après la visite, les jeunes reprennent la parole et improvisent à partir des traces laissées par l'exposition : mots, émotions, objets, trajectoires de vie et images se superposent pour créer un récit épique.

## *Guyane Art Factory* : objets de musée, objets partagés

Musée des cultures guyanaises,
Musée départemental Alexandre Franconie
Guyane

Dans le cadre d'un parcours d'alphabétisation, *Guyane Art Factory* offre un accès aux œuvres et à la langue française par la création d'une exposition. Il s'agit de développer des pratiques artistiques collaboratives en arts numériques. La préparation de l'exposition nécessite tout d'abord une médiation avec les groupes en formation afin de sélectionner les objets des musées et la documentation. De petites vidéos, des enregistrements et des photos sont produits avec les participants à partir des collections, ce qui favorise la prise de parole dans la langue maternelle. Les participants sont ensuite associés à un travail de traduction et de sous-titrage en français. Le contenu de l'exposition et les supports créés proposent ainsi également une appropriation en langues locales.

## Portrait chinois

École élémentaire René Perianayagom de Saint-Louis,
Musée des arts décoratifs de l'océan Indien (MADOI)
La Réunion

Dans le cadre de l'opération « *La classe, l'œuvre* », les élèves ont initié un travail de recherche patrimonial, artistique et historique autour d'un coffre chinois du XVII^e^ siècle. Dans la tradition du portrait chinois, ils réalisent, à travers un ensemble de questions par analogies, un enregistrement sonore abordant les aspects historiques et conceptuels de l'œuvre. Cette expérimentation donne également l'occasion d'une découverte de techniques radiophoniques. L'appropriation de ce média sonore facilite la prise de parole des enfants. La borne d'écoute, intégrée à la scénographie du musée, devient un audio-guide ludique. Elle offre aux visiteurs, durant la *Nuit européenne des musées,* des éléments de compréhension de l'œuvre exposée et leur révèle certains aspects de la culture chinoise. Par une écoute intimiste, originale et accessible, l'installation permet de s'immerger pleinement dans la création sonore des enfants et d'être en relation directe avec l'œuvre exposée.

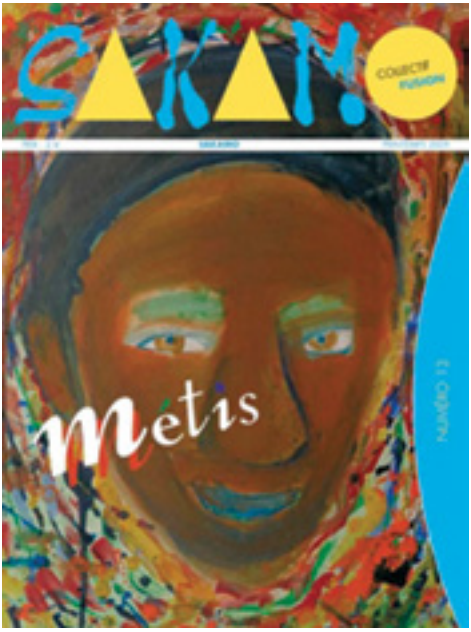
© *MADOI*

## Sakamo

Collectif Fusion

Val d'Oise, Île-de-France

*Sakamo* est un projet global associant les scolaires et les habitants à la réalisation d'une revue thématique sur un sujet de société. En surprenant les élèves par des dispositifs artistiques et plastiques innovants, les intervenants cherchent à faciliter la pratique de la lecture et à introduire la complexité de l'Histoire dans des visions parfois simplistes. La classe de français est l'occasion d'une relecture critique, nourries des sorties culturelles, et divers champs documentaires y sont explorés. Si les textes de la revue sont produits par l'association, les réalisations des élèves en arts plastiques (dessin, peinture, terre à modeler, pochoirs,...) ou les archives des habitants forment le support principal de l'iconographie de la revue.



© *Sakamo*

# Le musée du Louvre et la Bibliothèque nationale de France au service d'un projet linguistique et social

Le musée du Louvre et la BnF accueille, en partenariat avec des intervenants du champ social, des projets d'appropriation de la langue française, conçus pour des jeunes ne maîtrisant pas l'écrit et pour des personnes engagées dans un parcours d'apprentissage. L'objectif est d'accéder à la libération de la parole, étape préliminaire à la maîtrise de la langue, par la fréquentation des musées. Les acteurs culturels et les accompagnateurs partent des compétences, des expériences et des savoirs de chacun afin de les sécuriser dans leur rapport aux institutions culturelles et de lever les entraves à la parole.

## Savoir pour réussir

Savoirs pour réussir, Paris

www.culture.gouv.fr/culture/dglf/Actualites/recueil_memoire_intime.pdf

Île-de-France

Ce projet envisage les pratiques artistiques comme atout essentiel pour aborder la maîtrise du langage écrit, lu ou parlé. Encadrés par des bénévoles, des jeunes en situation d'illettrisme visitent le musée du Louvre et la Bibliothèque nationale de France puis s'initient à la lecture d'œuvres, à travers des ateliers de croquis, de photographie et d'écriture. Ils sont invités à concevoir un recueil en rédigeant des textes à partir des œuvres étudiées qu'ils confrontent à leurs souvenirs personnels.

## Osez le Louvre

Musée du Louvre, Paris

Cette formation proposée par le musée du Louvre est destinée aux relais du champ social pour encourager les formateurs en alphabétisation, en français langue étrangère et langue seconde, à fréquenter le musée dans le cadre de leurs activités professionnelles. L'idée est de les accompagner dans la conception matérielle et pédagogique de leur visite. Un travail dans les salles face aux œuvres, une mise à disposition de ressources documentaires et l'acquisition de quelques notions d'histoire de l'art sont autant de démarches conçues dans la perspective d'un apprentissage de la langue française. À l'issue de la formation, les participants bénéficient d'un droit de parole qui leur permet de venir avec leur groupe en totale autonomie et d'intervenir librement face aux œuvres et dans les espaces du musée.

## BOÎTE À OUTILS

### WikiLF, Délégation générale à la langue française et aux langues de France, ministère de la Culture et de la Communication

La langue française évolue au quotidien, dans l'usage que chacun en fait. L'enrichissement de la langue passe par l'adoption de nouveaux termes plébiscités par ses potentiels usagers. C'est la raison pour laquelle ce site collaboratif invite les internautes à donner leur avis sur les mots de demain. Plusieurs types de participation sont possibles : voter, proposer un équivalent à un terme étranger, soumettre un nouveau terme accompagné de sa définition. Il s'agit d'anticiper l'utilité d'un terme qui pourrait s'installer en français, c'est ainsi que le mot logiciel est désormais entré dans le langage courant et qu'il remplace avantageusement *software*.

### Kelfote http://kelfote.fr

Ce site internet propose aux internautes, notamment aux élèves, de signaler les erreurs d'orthographe qu'ils peuvent voir en ligne, dans la presse papier, les documents administratifs ou encore dans l'affichage public. Le site, à vocation ludique, attribue des points aux meilleurs participants qui peuvent gagner des récompenses. Les porteurs du projet développent des partenariats pour encourager l'usage de l'outil dans le milieu scolaire. C'est en effet un moyen de s'exercer à la maîtrise du français et en particulier de l'orthographe.

### L'atelier du traducteur

Henry Colomer & Anne-Marie Marsaguet (Saraband Films)

Cet outil numérique vise à sensibiliser le grand public aux enjeux de la traduction et à aiguiser sa curiosité pour d'autres langues, d'autre cultures, d'autres littératures. Ce projet de revue électronique multimédia interactive, à but pédagogique, se propose d'expliquer la traduction : autour d'un entretien avec un traducteur sollicité en plein travail sur une page choisie pour la pertinence des enjeux de traduction qu'elle pose. Chaque numéro tisse une toile de contenus multimédia pour introduire et contextualiser l'œuvre étudiée. En naviguant d'une langue à l'autre, au plus près des traducteurs filmés dans le commentaire de leur travail, le lecteur entre dans l'intelligence d'un texte tout en affinant sa connaissance des langues. Grâce aux hyperliens, il trouve son propre itinéraire de compréhension en combinant le témoignage du traducteur avec la lecture approfondie d'une œuvre. Après avoir partagé le plaisir d'une lecture soutenue, attentive, curieuse, il ne lira plus un texte traduit de la même façon.

# De la parole aux œuvres

Les langues peuvent être aussi des objets de création pour des artistes qui cherchent à se les approprier dans des formes très variées. Des acteurs sociaux, éducatifs et culturels développent des projets artistiques qui valorisent la diversité culturelle et linguistique. Les langues vivent ainsi dans les chants et les récits, les énigmes et les poèmes. Ce sont ces expressions orales elles-mêmes et leur interprétation en public qui contribuent parfois à sauvegarder une langue.

# La Caravane des dix mots

La Caravane des dix mots valorise la diversité culturelle et linguistique en développant en France et à l'étranger des projets artistiques autour de la langue française. Les structures engagées dans la Caravane (centres culturels, compagnies, associations d'éducation populaire) mettent en place des ateliers pluridisciplinaires à partir des Dix mots sélectionnés par le ministère de la Culture et de la Communication et leurs partenaires à l'occasion de l'opération *Dis-moi dix mots,* encourageant ainsi l'accès de tous à l'expression et à la création. Les acteurs partagent l'idée que l'approche de la langue, premier vecteur de lien social, favorise l'épanouissement par un détour ludique et artistique. Les artistes professionnels impliqués dans ces animations créent les conditions susceptibles de libérer les capacités d'expression de leurs concitoyens en décomplexant l'approche de la langue française. Un réalisateur capte la parole des enfants, des jeunes ou des adultes dans un film de 13 minutes qui témoigne de la force des pratiques artistiques expérimentées. Les réalisations sont valorisées chaque année dans un DVD largement diffusé. **En 2014, 31 projets de Caravanes ont été réalisés dans 17 pays, dont 9 en France.**

*© Caravane des dix mots*

## Les Dix mots au cœur de l'éducation artistique et culturelle

Le ministère de la Culture et de la Communication propose au public une opération nationale de sensibilisation, *Dis-moi dix mots*, qui a l'ambition de permettre à chacun de nouer un rapport de confiance et de plaisir avec la langue française. Parce que le français est une langue partagée par 274 millions de locuteurs dans le monde, qui la pratiquent dans ses différentes variétés, les Dix mots sont sélectionnés avec nos partenaires francophones : Belgique, Québec, Suisse, et l'Organisation internationale de la Francophonie qui regroupe 80 États et gouvernements. Le choix des mots effectué chaque année autour d'un thème, vise à mettre en valeur une dimension particulière de la langue française, afin de faciliter l'appropriation de l'opération par les acteurs de terrain.

Cette opération s'adresse à des acteurs sociaux (associations de lutte contre l'illettrisme, réseaux de formation des migrants, centres d'action sociale, maisons des jeunes et de la culture, maisons de retraite...), éducatifs (enseignants, documentalistes, fédérations d'éducation populaire...) et culturels (bibliothèques-médiathèques, musées, monuments historiques, écoles d'art, conteurs...) qui souhaitent développer des projets artistiques dans des disciplines aussi variées que le slam, la vidéo, le numérique, la chanson, le théâtre, la poésie ou les arts graphiques... Elle permet à ce titre de valoriser de nombreuses pratiques amateur.
Les Dix mots sont à l'origine de très nombreux projets artistiques et culturels. Ils constituent un cadre structurant qui, si l'on suit le principe de la contrainte libératoire, permet à la créativité de s'exprimer ; un cadre à la fois étroit et suffisamment large pour ouvrir l'imaginaire. Cette contrainte est ainsi intimement liée au processus créatif en ce qu'elle incite à aller au-delà des références issues de notre environnement culturel, géographique, social ou professionnel.

**Dix mots pour s'exprimer :** les Dix mots sont autant de propositions pour développer l'expression personnelle. Ils permettent d'aborder la langue française de manière décomplexée grâce à une approche ludique et créative. Ils sont également l'occasion de faire émerger une expression individuelle à partir du vécu et de l'imaginaire de chacun. Les artistes impliqués dans ces animations créent les conditions susceptibles de libérer les capacités d'expression. **Dix mots à partager :** les Dix mots offrent la possibilité de construire un environnement de confiance dans lequel chacun peut découvrir une pratique artistique, accompagné par un professionnel ou un artiste. Ils sont créateurs de lien social car souvent utilisés pour rendre la culture accessible à des publics qui en sont parfois éloignés, en leur proposant une aventure humaine forte. Le processus de création amène chacun à se confronter au regard de l'autre et à prendre confiance en

sa propre capacité d'expression. Les productions témoignent d'un moment de création éphémère, d'expression libérée, d'émotion partagée.

Les projets mis en œuvre dans le cadre de cette opération trouvent une occasion privilégiée de visibilité ou de restitution lors de la *Semaine de la langue française et de la Francophonie* organisée chaque année autour de la *Journée internationale de la Francophonie,* le 20 mars.

## Questionner la « créolophonie »

Caravane des dix mots, Compagnie Grâce Art Théâtre,
Espace Culturel Grace Chauvel - Centre Culturel Sonis,
Espace Culturel les Amandiers

Guadeloupe

Que représente un mot quand on le traduit en créole ? La Compagnie Grâce Art explore la langue française et la confronte aux différents modes de penser, d'être, de bouger propres à la culture créole, grâce à plusieurs disciplines artistiques. Des ateliers sont menés autour du théâtre, du slam et de l'écriture mais aussi de la danse, du cirque, des arts plastiques et de la photographie. Les Dix mots sont mis en scène, décortiqués, psalmodiés, dits avec le corps sur des tempos qui invitent à la réflexion. Les enfants s'expriment par l'écriture, la parole, le corps, la vidéo tout en travaillant à partir d'éléments culturels traditionnels (danse Gwo Ka, chant, etc.). La pièce est jouée « devant la porte » et une séance de discussion s'ouvre avec les habitants.

## Atelier d'improvisation théâtrale

Caravane des dix mots, Le Théâtre des Oiseaux,
Groupe Jeune Théâtre Intercommunal

Île-de-France

Cet atelier de théâtre hebdomadaire propose de s'approprier les Dix mots à travers l'improvisation et l'écriture collective « à partir du plateau ». Les artistes intervenants sensibilisent les jeunes à l'écoute de l'autre, à la qualité du langage, parlé et gestuel et à l'exploration de leur potentiel imaginatif à partir des Dix mots. Le groupe s'initie ainsi à la transposition théâtrale : quand le corps est utilisé comme outil d'expression, un langage verbal et gestuel se dessine.

## Écriture créative

Musée de La poste, GRETA MTE 93

Île-de-France, Bobigny

Ce projet d'écriture créative à destination d'un public adulte en apprentissage du français, est le résultat d'un partenariat fort entre deux structures. L'atelier aborde les étapes de l'apprentissage de la combinatoire de l'écrit : déchiffrage, compréhension et réemploi des mots autour des structures répétitives de poètes français (Jacques Prévert, Verlaine, Paul Eluard...) et d'auteurs étrangers (Rachid Boudjedra, Slimane Azem). La mémorisation de l'alphabet et l'appropriation des mots sont mis en perspective avec la langue maternelle des participants grâce à un travail plastique (dessin, peinture). Les productions sont ensuite valorisées lors d'une exposition itinérante.

## Le Fabuleux Voyage de M. Globe-Trotteur

Compagnie Reveïda,

Direction des Affaires Culturelles de la ville de Cannes

Provence-Alpes-Côte d'Azur

Comment utiliser le corps dans sa globalité pour s'exprimer autrement que par les mots ? Accompagnés par les médiatrices de la ville, trois classes de primaires (CE2-CM2) tentent de répondre à cette interrogation en observant le travail de danseurs contemporains lors de leur résidence d'une semaine dans l'école. La compagnie Reveïda apporte des outils pour appréhender et comprendre la danse contemporaine en encourageant une école du spectateur. Les élèves détiennent ainsi des clefs pour analyser la pièce de la compagnie. Lors d'ateliers, les enfants découvrent cette discipline par une pratique de création, en explorant la poétique corporelle. Une analogie entre les langues et le langage du corps se dessine autour de thématiques comme le récit, le voyage, la rencontre des cultures.

*© Compagnie Reveïda*

## On a marché sur la bulle

On a marché sur la bulle

Picardie

L'association travaille principalement avec des jeunes en rupture avec la lecture par une médiation autour de la bande dessinée afin d'encourager les pratiques de lecture et de lutter contre l'illettrisme. Le *Prix bande dessinée des collégiens samariens* réunit dans chaque établissement scolaire une équipe pluridisciplinaire (documentalistes, professeurs de français et d'arts plastiques) et les membres de l'association. Dès le début, les élèves sont responsabilisés par la constitution d'un jury littéraire. L'association intervient trois fois en classe pour présenter le projet, sélectionner les livres et former les élèves aux codes de la BD, ce qui leur permet de passer au vote. Une fois le lauréat désigné, les classes participent aux journées des scolaires des *Rendez-vous de la bande dessinée* d'Amiens. La bande-dessinée remplit un rôle de passerelle permanente et durable entre le monde de l'image et de l'écrit, et elle réveille le plaisir oublié de la lecture.

## Ousanousava Marmay

Académie de la Réunion, Ousanousava,
Théâtre Luc Donat, Océan Édition, établissements scolaires

La Réunion

Ce projet musical au carrefour de l'art et de la pédagogie intègre une dimension intergénérationnelle et s'inscrit dans le cadre de la prévention de l'illettrisme et de la valorisation du patrimoine culturel. Suite aux interventions en classe des musiciens du groupe Ousanousava, plus de 600 élèves choristes interprètent un répertoire de chansons du patrimoine musical de la Réunion et des Mascareignes, regroupant des textes en français et en créole de Jules Joron et d'Ousanousava. Ce projet donne l'occasion aux élèves de développer des compétences en langue et culture régionale et d'acquérir une meilleure maîtrise de la langue française en développant leur capacités communicatives et en apprenant à distinguer les énoncés en langue française et en langue créole. Les choristes, accompagnés des artistes, effectuent une tournée de concerts. Face à la qualité des spectacles, un album intitulé *Ousanousava Marmay* a été produit et mis à l'honneur par les médias réunionnais. **En 2014, ce projet est l'un des 15 finalistes du *Prix de l'audace artistique et culturelle.***

## Waka Douvan Jou

Compagnie Boukousou

Île de France

*Waka Douvan Jou* est une création chorégraphique de Gwo ka. Cette pratique artistique de Guadeloupe classée au patrimoine culturel immatériel de l'Unesco en 2014 associe trois domaines d'expression : la musique, la danse et le chant. Les textes décrivent la réalité sociale et politique et le chanteur, les percussionnistes et le danseur s'interpellent et se répondent dans un jeu d'improvisation codifié. Ce conte chorégraphique et onirique aborde d'une façon poétique et métaphorique la mémoire de l'esclavage. *Waka Douvan Jou* met en scène sur l'île imaginaire de Malaka, un arbre à sons, qui donne des tambours au lieu de fruits. Les paysans y puisent leur force physique et spirituelle. Danseurs, musiciens et conteurs s'approprient des extraits de textes de la littérature caribéenne : Ernest Pepin, Guy Tirolien, Philippe Cantinol. Le chorégraphe Max Diakok a développé des ateliers pédagogiques pour enfants autour de *Waka Douvan Jou,* qui mêlent le conte, le théâtre, le chant, la danse et la mémoire orale.

*© Bruno Requentel*

# Théâtre-école Kokolampoe

## Former les jeunes guyanais aux métiers des arts de la scène

Le Théâtre-école Kokolampoe (TEK) est un pôle de formation professionnelle, aux arts de la scène qui a pour objectif de répondre au manque de professionnels du spectacle vivant sur le territoire guyanais. Il s'agit de proposer une formation qualifiante aux jeunes, détenteurs d'un savoir-faire exclusivement traditionnel. Le TEK prépare de jeunes comédiens et de jeunes techniciens guyanais à l'entrée dans la profession des arts du spectacle. Il leur fait partager, dans la continuité et la durée, une pratique de plateau et hors plateau, ainsi qu'une connaissance approfondie du milieu théâtral professionnel. Après trois ans de cursus, les comédiens et techniciens sont réunis sur scène dans un spectacle tremplin professionnel, en plateau partagé avec des comédiens formés par l'École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre de Lyon (ENSATT) et le Centre de formation professionnelle aux techniques du spectacle de Bagnolet (CFPTS).

## Songe d'une autre nuit

Compagnie KS and CO, Théâtre-École Kokolampoe,
ENSATT de Lyon
Guyane

*Le Songe d'une autre nuit* nous transporte au cœur de la forêt amazonienne, au sud du plateau des Guyanes. Dans cette adaptation de Shakespeare, le monde de la nature représenté par les elfes et les fées est entièrement interprété en saramaka tandis que le monde des Athéniens est joué en français. La pièce devient le théâtre d'une rencontre entre deux mondes, deux cultures qui s'ignorent et se méconnaissent. En filigrane se dresse une interrogation sur les différences et l'altérité. Loin de proposer une lecture politique et manichéenne de l'œuvre, c'est avec beaucoup de subtilité et de poésie que la langue apparaît comme un moyen et un support créatif pour aborder des questions de société bien plus larges.

*© Compagnie KS&CO*

## BOÎTE À OUTILS

### Répertoire théâtre Caraïbe

Compagnie l'Autre Souffle

Le *Répertoire théâtre Caraïbe* est une collection multilingue d'un corpus de 34 pièces choisies parmi les œuvres théâtrales les plus emblématiques de la Caraïbe. Cette collection cherche à ouvrir le public à des imaginaires différents et à célébrer l'expression multiculturelle du théâtre caribéen. Elle offre également une meilleure visibilité aux auteurs de la Caraïbe en aidant à faire connaître ces œuvres par le biais d'une édition multilingue : français, créole, anglais, espagnol et néerlandais pour certaines pièces. Les pièces du répertoire accompagnées d'une fiche d'analyse sont conçues pour être étudiées dans des classes option théâtre ; mais permettent aussi l'enseignement des langues de la Caraïbe : français, anglais, créole, espagnol et néerlandais.

**« Les cours de théâtre que nous avons donnés dans tous les collèges de la ville ainsi qu'au lycée [...] nous ont immergés dans un monde multiculturel d'une richesse et d'un potentiel artistiques rares et il nous est rapidement apparu que la création d'une école des arts et techniques de la scène pouvait se révéler un projet exemplaire. [...] Conscients des difficultés annoncées : bas niveaux scolaires, voire illettrisme des communautés « du fleuve », barrières culturelles, nous avons patiemment construit ensemble ce projet. [...] Grâce à la force de cet engagement, nous avons, dans un lieu où résonnent l'histoire du bagne, de l'esclavage, du marronnage, de l'orpaillage, gagné un pari : celui d'adosser une école à un théâtre, à une scène conventionnée et de métisser les cultures et les techniques au sein d'un établissement, le TEK. »**

Ewlyne Guillaume, codirectrice de la compagnie KS & CO
et du Théâtre-école Kokolampoe

**« Faire entrer une langue nouvelle dans notre aire de jeu [...] est aussi une réponse à notre besoin de bousculer notre imaginaire européen et à notre désir d'amener naturellement le public à un effort de mise à distance du connu pour favoriser notre rapprochement collectif d'un monde magique autrement et peut-être, de nous redécouvrir à travers lui. »**

Jacques Martial, Président de l'établissement public
du Parc et de la grande Halle de la Villette

# Les mots des autres

Dans l'espace francophone, des projets jouent le rôle d'ambassadeurs de la langue française qu'ils valorisent dans une approche artistique et culturelle où s'exprime un désir de français. Ces expériences peuvent également s'inscrire dans une dimension transfrontalière où c'est le plurilinguisme et la volonté de construire des ponts linguistiques qui dessinent les contours de l'expression artistique.

# Une dynamique linguistique régionale et transfrontalière

La région Lorraine développe une approche transfrontalière tout à fait innovante et volontariste en matière de mutualisation des bonnes pratiques et de circulation des méthodes entre les frontières allemande, luxembourgeoise et française. Ces territoires partagent des caractéristiques communes : multilinguisme et multiculturalisme, problématiques migratoires, fait religieux important... Autant de thématiques qui sont questionnées, interrogées, débattues par les institutions culturelles lorraines dans le cadre de l'action culturelle et ce, dans une approche multilingue. Des conférences et des tables rondes se développent sur ces sujets à l'image du colloque sur la littérature européenne.

## *Worte-Orte-(W)Orte* (mots-lieux)

Association Literaturwerk Rheinland-Pfalz-Saar,
en coopération avec différents partenaires de la Grande Région
Allemagne, Luxembourg et France

Ce symposium auquel a participé l'auteur française Fabienne Jacob dans le cadre de sa résidence d'auteur (voir *Semaine bleue* page suivante) interrogerait la langue dans son rapport à l'identité, mais représentait surtout un moyen de promouvoir la création littéraire européenne dans sa diversité. Une dynamique régionale qui place la sensibilisation à la langue régionale transfrontalière au cœur des projets culturels. Cette approche pousse à envisager la langue régionale comme un support de création et d'expression en soi et non plus comme un simple instrument de communication. La langue y devient enjeu cognitif, dépassant son rôle de marqueur social et identitaire.

**« Le platt est pour moi la langue du corps. Celle des émotions et des sensations. Avec sa cohorte de mots intraduisibles venus tout droit de l'enfance (...). L'enfance est le terreau des premières fois, premières sensations, premières peurs et premiers émois. La langue qu'on a utilisée pour les dire est constitutive de tout notre être. Le platt est pour moi au sens propre la langue source. Celle à laquelle s'abreuve ma vie intérieure. »**

Fabienne Jacob, écrivain

## Atelier-théâtre franco-allemand

Le Carreau, Scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Lycée Félix Mayer de Creutzwald, Gesamtschule Saarbrücken-Rastbachtal

Forbach, Saarbrücken

Ce projet théâtral bilingue offre la possibilité aux élèves français et allemands d'échanger autour de la pratique du théâtre tout en expérimentant des méthodes plus ludiques d'apprentissage de la langue. Les enseignants suivent également une formation à l'école du spectateur afin d'accompagner au mieux leur classe dans ce processus de création. Deux comédiens ou metteurs en scène mènent parallèlement deux ateliers théâtre autour d'une thématique commune : l'un francophone intervient auprès des élèves allemands à la *Gesamtschule Saarbrücken-Rastbachtal*, l'autre germanophone intervient auprès des élèves français au Lycée Félix Mayer de Creutzwald. Les élèves entrent dans un processus de création commun, fréquentent les mêmes spectacles, se rencontrent à trois reprises, dont un week-end d'immersion dans un lieu tiers : les échanges linguistiques sont favorisés et l'acquisition de la langue prend un nouvel aspect grâce à ces passerelles interculturelles. À l'issue du projet, une restitution du travail entrepris sur l'année scolaire est présentée au Carreau et en Allemagne.

## Semaine bleue

DRAC Lorraine, Communauté d'Agglomération Sarreguemines, Confluences, Fabienne Jacob, Médiathèque Communautaire de Sarreguemines, Ville de Sarreguemines

Lorraine

La Médiathèque Communautaire de Sarreguemines invite des auteurs en résidence, dans le souci de mettre un écrivain à la portée du public. Dans ce cadre, Fabienne Jacob, journaliste et romancière dont la langue maternelle fut le platt, rencontre élèves, pensionnaires, habitants et participe à une dynamique transfrontalière d'échanges, de création littéraire et de réflexion autour de la langue. Sa présence favorise la valorisation du platt dans la région en menant une réflexion sur les liens entre langue, lieux et identité. L'animation d'un atelier mémoire à la Médiathèque lors de la *Semaine bleue* sur le thème *Les rêves de vos 20 ans* évoque les rêves de jeunes dans une projection vidéo, suivie de lecture de textes en français et en allemand. C'est l'occasion pour l'auteur d'interroger ses propres souvenirs d'enfant et son rapport à la langue maternelle devant les personnes âgées de plusieurs maisons de retraite, en partenariat avec l'association transfrontalière Europ'âge Sarre-Lor-Lux. Au terme de sa résidence d'auteur, Fabienne Jacob a élaboré un texte, *Da doda*, sur les mots en platt qui sonnent à son oreille et résonnent dans sa mémoire.

## Haïti, deux siècles de création artistique

Réunion des musées nationaux - Grand Palais,
Ocea, Paris, Ateliers Jérôme, Port-au-Prince, DGLFLF

Caraïbes, Haïti, France

L'exposition *Haïti,* dédiée à la création artistique haïtienne du XIXe siècle à nos jours, met en valeur des panneaux explicatifs en créole haïtien, anglais et français. Un dépliant d'information dans les trois langues a également été élaboré et pensé comme un outil pédagogique facilitant l'accès aux œuvres. Cet outil a une double destination, à part l'accompagnement à la visite, il peut être utilisé en milieu scolaire autant en Haïti que dans les territoires des Outre-mer créolophones. Il s'agit de montrer que l'histoire de l'art peut s'énoncer et s'expliquer dans une langue de moindre diffusion, tel que le créole. À ce titre, ce petit carnet d'exposition aura valeur d'exemple, en participant à la fois à la valorisation des langues locales dans le cadre de la politique d'éducation artistique et culturelle, et à la construction de liens dans la région autour de la pratique du français et de son dialogue avec la langue créole.

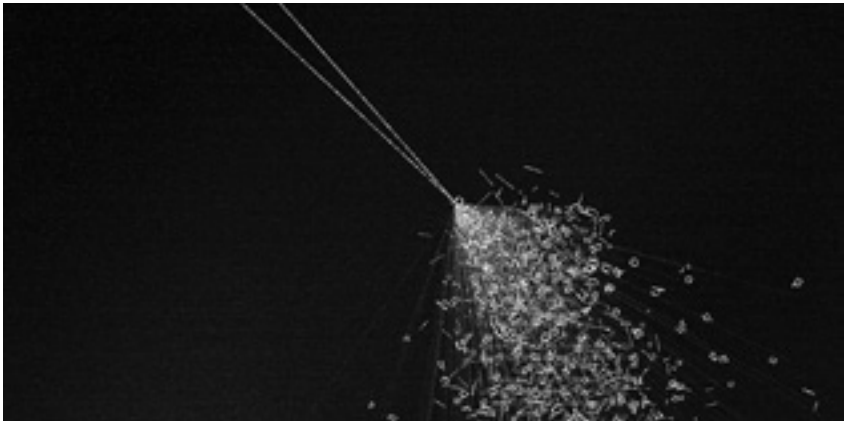
*Roland Dorcély, Le Mur de la vie, legs Lina Wiener Assad © Photo Josué Azor*

*Levoy Exil, Sans titre, vers 1980. Christian Raccurt et Jean-Philippe Brutus © Photo Josué Azor*

## Une glossolalie discrète

Frédéric Dumond

Le principe de ce projet, soutenu par le Fonds pour l'aide à la création artistique multimédia DICREAM, est de donner une forme visible au processus de création d'un poème qui s'écrit peu à peu dans 7 000 langues : celles-ci sont approchées et travaillées pendant des résidences où les réseaux locaux sont mis à contributions dans le cadre d'ateliers d'écriture, de recherche socio-linguistique, de rencontres, et de performances... Le smartphone et la tablette tactile sont utilisés comme outils littéraires et artistiques, véritables lieux de formation, d'édition, de diffusion, et d'exposition de cette forme poétique à la fois textuelle et visuelle. L'application «g» pour « glossolalie » est à la fois une forme esthétique, un lieu de ressources et un lieu de partage et de diffusion des savoirs.



*© Frédéric Dumond*

## Concours pour écrivains francophones en herbe

Association pour la valorisation de la francophonie (AVF)

Monde francophone

L'Association pour la valorisation de la francophonie (AVF) organise un concours de récits en français racontant le périple imaginaire de deux enfants de dix ans, baptisés Lara et Tom. Ce concours est ouvert aux élèves des classes de cours moyen des pays francophones. Chaque pays participant choisit deux récits imaginés l'un par une fille, l'autre par un garçon avant la sélection par un jury. Les lauréats participent à la remise de prix avec leurs professeurs lors d'un séjour de cinq jours à Paris, avec visites de monuments et d'autres lieux culturels.

# Le Tarmac

Le Tarmac, scène internationale francophone, est entièrement dédié à la valorisation d'auteurs francophones et à la découverte de créations contemporaines et de nouvelles formes artistiques venues du monde entier. Susciter la rencontre avec l'Autre est un engagement qui nourrit l'action culturelle au profit d'un public diversifié : visites du théâtre, ateliers de pratiques, rencontres artistiques sont proposés pour favoriser l'accès de tous à la culture. Le Tarmac accueille ainsi les publics scolaires, périscolaires et associatifs en proposant des actions culturelles en amont des spectacles francophones. Il s'associe volontiers aux acteurs sociaux et éducatifs qui développent des projets où la dimension francophone et linguistique est présente et où un rapport artistique voire ludique à la langue française est créé.

## Zarts Prod

Zarts Prod, Caravane des dix mots, École le Vau, Déclic Alpha

Île-de-France

Durant plusieurs semaines une classe de CP-CE1, des adolescents et des femmes suivant des cours d'alphabétisation développent une pratique artistique à travers des ateliers, l'écriture de textes et la création d'un spectacle. Cette sensibilisation au théâtre et au conte permet un déplacement du rapport à la langue du scolaire (élèves) ou du nécessaire (adultes) au ludique et à la création. Le Tarmac accueille ce projet hors les murs mené par Zarts Prod en partenariat avec l'École le Vau et l'association Déclic Alpha dans le cadre de la Caravane des dix mots. Après une visite des lieux et un spectacle, les participants présentent une restitution de leur travail. La représentation publique entraîne une véritable transformation de l'image de soi et une prise de confiance.

*© Zarts prod*

## Inédits d'Afrique et Outremer, Prix lycéen de littérature dramatique francophone d'Afrique et Outremer

Postures, Compagnie Issue de Secours,
Théâtre de la Ferme Godier, Le Tarmac
Île-de-France

En invitant les lycéens à sélectionner une pièce contemporaine inédite d'Afrique et des Outre-mer pour un prix littéraire, on fait entrer les jeunes dans une dynamique de réflexion autour de la langue française. Ce travail autour des écritures dramatiques francophones développe leur posture critique par la construction d'un argumentaire. Les séances de travail en classe, animées par un intervenant et un enseignant, aboutissent à la sélection par les élèves d'une pièce qui sera publiée chez Lansman éditeur et à la résidence de son auteur dans les théâtres partenaires. Les élèves assistent à des spectacles, visitent des lieux culturels, rencontrent les équipes artistiques et travaillent la mise en voix du texte. Le prix est remis lors d'une soirée avec lecture publique du texte. Le projet entraîne ainsi un double mouvement positif : valorisation d'un auteur méconnu et ouverture des jeunes à une littérature théâtrale vivante.

## BOÎTE À OUTILS

### ZigZag Francophonie

ZigZag Magazine
http://www.zigzag-francophonie.eu
*Espace francophone*

Le site ZigZag propose à ses visiteurs de nombreuses ressources sur les cultures du monde francophone tout en étant largement ouvert aux apprenants du français partout sur la planète. Il met ainsi en perspective les différentes perceptions du monde à travers les langues. Le site propose également deux ressources à vocation pédagogique : d'une part des lexiques permettant, pour une sélection d'articles, d'apprendre les mots les plus importants dans 5 à 8 langues étrangères et d'autre part des versions intégrales des articles en audio. Les informations et initiatives mises à disposition permettent aux lecteurs de découvrir les caractéristiques culturelles, géographiques, patrimoniales, économiques et humaines de l'espace francophone, tout en partageant une langue qui devient porteuse de valeurs : francophonie, multilinguisme et diversité culturelle.

### Agora Francophone

Co-production Agora Francophone Internationale et ZigZag Magazine
www.agora-francophone.org

Agora Francophone a vocation à abriter, à exposer ou à relayer le travail de nombreuses autres associations éducatives, culturelles, sociales, économiques ou professionnelles qui ont la Francophonie en partage et qui œuvrent à l'illustration de valeurs d'ouverture et de progrès, dans le cadre de principes universels liés aux droits humains. L'idée est de créer une communauté ouverte, intelligente et impliquée, sensible aux réalités et à l'expression nouvelle des jeunes francophones. Cette plateforme mise ainsi sur la relation directe entre les publics concernés et instaure un espace de création littéraire, d'échanges et de partage.

# Les mots sur la Toile

Les nouvelles technologies de l'information et de la communication contribuent également à valoriser et mieux diffuser la richesse des traditions orales et écrites dans toute l'étendue de leurs expressions. Elles s'avèrent utiles pour préserver, et même renforcer ces pratiques et expressions spécifiques, ces actions s'adressant tant à leur communautés qu'à un public plus large.

# JocondeLab

Délégation générale à la langue française et aux langues de France, ministère de la Culture et de la Communication
Île-de-France

*JocondeLab* est le premier projet du programme de sémantisation, inscrit au plan de modernisation du ministère de la Culture et de la Communication, qui a pour objectif d'explorer le champ des possibilités du web sémantique et du liage de données, dans un contexte de diversité culturelle et d'innovation technologique. Il permet d'explorer de nouvelles formes de navigation au sein des ressources culturelles en ligne et d'expérimenter l'indexation collaborative. Toutes ces fonctionnalités peuvent constituer des outils très utiles, au secteur de l'enseignement par exemple.

Ressource plurilingue : *JocondeLab* donne accès en 14 langues (français, anglais, italien, espagnol, allemand, portugais, arabe, russe, japonais, chinois, catalan, basque, breton et occitan), à plus de 300 000 notices illustrées provenant de la *base Joconde* (direction générale des patrimoines). C'est la première fois que l'administration offre une diversité linguistique de ce type sur l'Internet, facilitant ainsi l'accès aux ressources culturelles françaises auprès de nouveaux publics, notamment à l'international.

Outil pédagogique : des étudiants comme ceux de l'école de l'image des Gobelins participent à l'expérience *JocondeLab* en se prêtant au jeu des données liées et en proposant leur interprétation de l'expérience sémantique. Vingt projets tous différents ont émergé, ce qui démontre que la société civile peut facilement s'emparer de ces outils et faire preuve d'imagination et d'innovation. Ce projet contribue à l'ouverture de données culturelles et patrimoniales inédites. Grâce au web sémantique et aux données liées, l'innovation technologique et artistique est encouragée, chacun pouvant librement expérimenter des projets numériques innovants dans un contexte multilingue.

## Anuktatop : la métamorphose

Chercheurs d'Autres

Paris, Guyane

*Anuktatop* est le titre d'un projet et d'un film bilingue réalisé chez les Wayana de Guyane et les autres populations vivant sur les bords du fleuve du Haut-Maroni. Le projet cherche à préserver le patrimoine culturel immatériel commun, en impliquant les habitants dans un projet cinématographique et social à long terme. Les participants intégrés à l'équipe artistique professionnelle, collaborent au processus de création, de réalisation et de diffusion d'un long métrage. En pariant sur l'accessibilité et la formation des jeunes aux technologies de l'information et de la communication, l'équipe a mis en place un modèle de médiation culturelle original où l'éducation à l'image et à l'altérité est abordée via des supports artistiques et cinématographiques.

© Chercheurs d'autres

## La photographie bat la campagne

Diaphane, La Grange

Picardie

© Association Diaphane

Encourager la pratique de l'écriture et de la photographie, favoriser l'expression individuelle, explorer la construction d'une image polysémique, tout en valorisant son environnement quotidien, c'est le défi relevé par l'association Diaphane. Une camionnette équipée en numérique se déplace de villages en villages sur le thème *la photo bat la campagne*. Accompagnés d'un photographe professionnel les adolescents s'interrogent sur leurs vies, leurs activités et leur territoire par l'association inédite d'images et de textes. Ils découvrent l'œuvre d'un photographe par le biais d'une exposition au sein de leur établissement scolaire ou d'un lieu culturel. La présence d'un écrivain les aide ensuite à développer un récit imaginaire à partir des photographies et à rédiger des textes. Leur travail est exposé et valorisé à travers la région.

dis-moi dix mots

## Filmer les mots

Quidam Production

France

*Filmer les mots* est un programme d'éducation à l'image, de création et de diffusion de films, à la croisée des chemins entre innovation pédagogique et technologique, où l'on propose des ateliers de création audiovisuelle avec téléphone portable. Ce projet a pour objectif de sensibiliser les publics, scolaires, étudiants, amateurs ou professionnels, aux expressions audiovisuelles du langage, tout en explorant les modalités de création et de diffusion offertes par les nouvelles technologies. Chaque participant choisit un mot qui sera le titre du film et tourne en plan séquence à partir d'un protocole très construit. Travailler en plan-séquence permet de visionner collectivement les films juste après leur réalisation, en parler, pour éventuellement les retravailler. Chaque année, environ 500 films sont réalisés et accessibles sur le site www.filmerlesmots.fr.

## Le livre électronique

Casa Musicale

Languedoc-Roussillon

La problématique d'accès à la culture et à la scolarisation des enfants d'origine rom et des élèves primo-arrivants est prise à bras le corps par la Casa Musicale et les établissements scolaires à travers ce projet d'ouverture à la pratique artistique. En accompagnant l'enfant dans l'acquisition d'un certain nombre d'outils linguistiques et dans la mise en œuvre de sa capacité créatrice (ateliers, participation à un spectacle, rencontre avec des artistes...), les structures entendent favoriser la maîtrise de la langue. L'idée est de prendre en compte la tradition de la transmission orale du public tout en les initiant aux nouvelles technologies et à l'utilisation des réseaux sociaux. Les enfants abordent un conte sur le développement durable, se le réapproprient et le réécrivent avec leurs mots. L'histoire est ensuite enregistrée et illustrée par leur soin pour aboutir à un livre électronique illustré par les différentes activités artistiques suivies par les enfants.

## Trous de mémoire

Laboratoire ligérien de linguistique (UMR 7270 CNRS, Universités d'Orléans et de Tours), Bibliothèque nationale de France, le linguiste Olivier Baude, l'artiste Guykayser, l'informaticien Gérard Parésys

Région Centre

http://www.autoportrait.com/trousdememoire/

Linguistique, art plastique et numérique se rencontrent autour d'un travail sur la mémoire et l'évolution du langage. À partir de témoignages d'hier et d'aujourd'hui, et de photographies anciennes d'habitants de Montargis, un « autoportrait collectif », sonore et numérique, se dessine avec des regards, des perspectives et des outils différents. Un espace d'échanges entre artistes et universitaires se crée puisque les conversations récoltées, paroles authentiques, sont retranscrites graphiquement pour être traitées scientifiquement. Parallèlement, une installation sonore propose aux participants d'écouter le portrait sonore des personnages photographiés. Grâce aux séquences fournies par la transcription, les visiteurs écoutent des récits collectifs, créés automatiquement et d'une manière aléatoire, ou une histoire « collective », écrite à partir des segments tirés de chacune des conversations. Ce projet constitue un moyen de valoriser plastiquement et scientifiquement la collecte d'un corpus oral.

## C2M1, « C'est demain »

Siegfried Canto et Magali Desbazeille
Compagnie ASAP
Île-de-France

*C2M1,* véritable performance-média, dépasse les langages écrits et codés en posant une question essentielle : « Qu'est-ce que les technologies nouvelles font au langage ? ». Ce spectacle pédagogique constitue un formidable outil de réflexion : de l'invention de l'écriture au langage SMS, en passant par l'avènement de l'imprimerie, les artistes questionnent l'impact de ces nouvelles formes de communication. Sur le plateau, un musicien et une plasticienne-performeuse interagissent, improvisent, jouent avec différents supports et médias. Archives, interviews sonores, outils de communication deviennent sujets de fiction : l'Histoire et le réel s'entremêlent afin de visualiser un futur décalé.

*© Compagnie ASAP*

## Vanmélé

Phantom, Pierre Michelon

France, Outre-mer

Mot créole signifiant « étranger », *Vanmélé* met en lumière des témoignages réalisés auprès d'historiens et de descendants de condamnés politiques déportés à l'époque coloniale. Cette collecte orale et documentaire résultant d'ateliers scolaires, universitaires ou associatifs est valorisée au sein d'un atlas multimédia et numérique (site internet ou web-documentaire). Grâce à des recherches documentaires et à leur traduction (vietnamien, arabe, khmère, langues africaines, kanakes, malgaches), un accès en français à des documents inédits est possible. Suite à un atelier scolaire à Saint-Laurent du Maroni (Guyane), les enfants réalisent un court-métrage à partir de photographies réalisées dans les années trente en Guyane, par le docteur Dupuy, en charge des condamnés politiques indochinois. En traduisant les documents, les imaginaires déployés sont analysés, les contradictions historiques révélées et les perceptions collectives interrogées, autour de l'image, de l'histoire, des langues et des sociétés.

*© Phantom*

## Tigritude

Circuit-Court, Cinémémoire

Bénin, Marseille

*Tigritude* est une installation vidéo utilisant les nouvelles technologies pour s'interroger sur la conservation et la transmission de la mémoire, sur le sens des mots et du langage, et sur les liens entre oralité et écrit, et entre plusieurs langues entre elles. Après avoir récupéré des films abandonnés auprès des archives béninoises, une anthropologie de la banalité se construit autour de performances et d'installations vidéo et photographiques. Le projet associe artistes plasticiens, cinéastes, chercheurs et linguistes qui revisitent ce corpus de film, tournés au Bénin et enrichis d'une série d'entretiens avec des détenteurs de savoirs traditionnels béninois, en langue française, fongbé, ditammari et batonu. À travers l'image, nous parvenons à comprendre le sens de mots prononcés dans des langues que nous ne maîtrisons pas.

## BOÎTE À OUTILS

### Crotos

Benoît Deshayes
http://zone47.com/crotos/

*Crotos* est un site internet présentant l'ensemble des œuvres picturales illustrées sur *Wikidata* à partir d'une recherche multicritères. À ce jour, les données sont disponibles dans 33 langues, comprenant plusieurs langues de France comme le breton et le catalan. Le site propose également un module facilitant la contribution à la base *Wikidata* liée à l'encyclopédie *Wikipédia* : signaler des œuvres dont la description n'est pas disponible dans la langue choisie devient un jeu d'enfant. Ce module permet d'initier les élèves à l'écriture, la traduction et à la contribution de façon simplifiée. La qualité de la mise en œuvre de la diversité et de la pluralité linguistique de ce projet a été récompensée par **le prix du concours Sémanticpédia 2014.**

### Muséosphère

Mara Dumitru,
ministère de la Culture et de la Communication, SÉPAGE, Web sémantique
http://museosphere.net

*Muséosphère* est une application innovante et multilingue permettant au visiteur de trouver un musée proche de sa localisation et qui corresponde le plus à ses attentes à partir de deux critères : son artiste préféré et son mouvement artistique préféré. La page de résultats présente les musées (données multilingues extraites de *Wikipédia*) et leurs horaires, ainsi que des images des œuvres des artistes recherchés. Le site est disponible en neuf langues (anglais, allemand, espagnol, italien, catalan, russe, japonais, occitan et français), ce qui permet de diffuser l'information à un large public et d'expérimenter des exercices à but pédagogique dans diverses langues.

## Porteurs de projets

Agence nationale pour la cohésion sociale et l'égalité des chances (Acsé), Agora francophone internationale, Diaphane, Association pour la valorisation de la francophonie (AVF), Bibliothèque nationale de France, Caravane des dix mots, Le Carreau-scène Nationale de Forbach et de l'Est mosellan, Casa Musicale, Centre Culturel Sonis, Chercheurs d'Autres, Circuit-Court, Cinémémoire, Collectif Fusion, Communauté d'Agglomération Sarreguemines-Confluences, Communauté de communes du Haut Jura Saint Claude, Compagnie ASAP, Compagnie l'Autre Souffle, Compagnie Boukousou, Compagnie Déclic Théâtre, Compagnie Grâce Art Théâtre, Compagnie Issue de Secours, Compagnie KS and CO, Compagnie Réveida, Compagnie Succursale 101, Conception et performance, Conseil général de Guadeloupe, Conservatoire contemporain de Littérature Orale (CliO), La Coopérative Indigo, Declic Alpha, Louise Deltrieux, Direction de l'enseignement primaire de la Polynésie française - cellule Langues et culture polynésiennes, Écrit Plume, France Ô, Frédéric Dumond, École le Vau, École nationale supérieure des arts et techniques du théâtre de Lyon (ENSATT), Entrées de jeu, Espace Culturel Grace Chauvel, Espace Culturel les Amandiers, Faidos Sonore, Fondation Culture & Diversité, La Fraternelle, La Grange, Greta MTE 93, Groupe Jeune Théâtre Intercommunal, Ousanousava, Laboratoire Ligérien de Linguistique (UMR 7270 CNRS), Universités d'Orléans et de Tours, Literaturwerk Rheinland-Pfalz-Saar, Maison de la poésie transjurassienne, Maison d'enfants du Château de la Huda, Pierre Michelon, Musée de l'histoire de l'immigration, Médiathèque Communautaire de Sarreguemines, Musée des arts décoratifs de l'océan Indien (MADOI), Musée des cultures guyanaises, Musée départemental Alexandre Franconie, Musée du Louvre, Musée de la poste, Océan Édition, On a marché sur la bulle, Paroles partagées, Phantom, Postures, Les Portes du temps, Le Printemps des Poètes, Quidam Production, Radio Canal FM, La Réunion des musées nationaux - Grand Palais (Rmn-GP), Réseau de la médiathèque communautaire Haut-Jura Saint-Claude, Le Safran, Saute-Frontière, Savoir pour réussir, Le Tarmac, Théâtre-Ecole Kokolampoe, Théâtre de la Ferme Godier, Théâtre des Oiseaux, Théâtre Luc Donat, Ville de Cannes, Zarts Prod, ZigZag Magazine

& les établissements scolaires du Ministère de l'Éducation nationale qui ont participé à ces actions

## Contributeurs

### Dans les Directions régionales des affaires culturelles :

Conseillers éducation artistique et culturelle

Pascal Andurand, Marie Beaupré, Sophie Biraud, Antoine Bolzinger, Jacqueline Broll, Florence Caudrelier, Yannick Caurel, Martine Cécillon, Christian Chemin, Patrick Demange, Guillaume Deslandes, Cécile Duret Masurel, Gwenaelle Dubost, Olivia Euzet, Sophie Girodon, Brigitte Harguindeguy, Hélène Le Bon, Martine Le Bras, Eric Le Moal, Peggy Le Roy, Dominique Libessart, Frédéric Lombard, Christine Maillard, Isabelle Millies, Agnès Monier, Frédérique Petit, François Pinel, Christophe Poilâne, Natasha Provensal (musée), Isabelle Rosas, Marie Hélène Rouaux, Jean-Luc Sarrola, Frédéric Tiberti, Elie Toussaint, Catherine Zimmermann

Conseillers langue française et langues de France

François Arnaud, Annie Berthomieu, Yann Blot, Joëlle Cartigny, Laure Cedelle-Joubert, Françoise Dekowski, Anny Desire, Jacques Deville, Pierre-Jean Dupuy, Nathalie Erny, Dominique Frasson-Cochet, Henri Gay, Alice Gradel, Marie-Jo Lo Thong, Brigitte Jouve-Villard, Philippe Lablanche, Martine Le Bras, André Markiewicz, Jean-Pierre Meyniel, Vanessa Ndoye, Valérie Paola, David-Georges Picard, Jeanne-Marie Rendu, Nicolas Ruppli, Jean-François Sibers

à Mayotte, la Directrice des affaires culturelles, Clotilde Kasten
et en Nouvelle-Calédonie, le chef de la Mission des affaires culturelles, Laurent Weil

### À la Délégation générale à la langue française et aux langues de France :

Xavier North - Délégué général
Laurella Rinçon - Action territoriale, Outre-mer & EAC
Vanessa Gally & Caroline Bonhomme - Développement du projet

Michel Alessio & Olivier Baude - Langues de France
Claire Extramiana - Maîtrise du français et action éducative
Thibault Grouas & Brigitte Tran - Langues et numérique
Stéphanie Guyard & Pauline Chevallier - Sensibilisation et développement des publics
Bénédicte Madinier & Renée Zuza - Enrichissement de la langue française
Françoise Rouffignac - Assistante

## Ministère de la Culture et de la Communication

### Délégation générale à la langue française et aux langues de France

6 rue des Pyramides 75001 Paris
téléphone : 01 40 15 73 00
télécopie : 01 40 15 36 76
courriel : dglflf@culture.gouv.fr
www.dglf.culture.gouv.fr

**Délégué général**
Xavier North

**Coordination scientifique**
Laurella Rinçon

**Chef de projet**
Vanessa Gally

**Conception, réalisation et graphisme de couverture**
Caroline Bonhomme

Liberté • Égalité • Fraternité
RÉPUBLIQUE FRANÇAISE
Ministère
Culture
Communication

Cultiver
les langues